

Prekladateľ: Ing. Katarína Šurková

Zadávateľ: **NRV Translation s.r.o.**

Číslo spisu (objednávky): 2019 150

PREKLAD číslo: 169/2019

z jazyka nemeckého do slovenského jazyka

Predmet prekladu: Ohlásenie živnosti

Počet strán prekladanej listiny: 4

Počet strán prekladu: 4

Počet odovzdaných vyhotovení: 1

Dátum: 05.03.2019

Name der entgegennehmenden Gemeinde Stadt Köln	Gemeindekennzahl Betriebsstätte (Sitz) 05315000	Gewa 1
Gewerbe-Anmeldung nach § 14 GewO oder § 55 c GewO		Bitte vollständig und gut lesbar ausfüllen sowie die zutreffenden Kästchen ankreuzen

Bei Personengesellschaften (z. B. OHG) ist für jeden geschäftsführenden Gesellschafter ein eigener Vordruck auszufüllen. Bei juristischen Personen ist bei Feld Nr. 3 bis 9 und Feld Nr. 30 und 31 der gesetzliche Vertreter anzugeben (bei inländischer AG wird auf diese Angaben verzichtet). Die Angaben für weitere gesetzliche Vertreter zu diesen Nummern sind ggf. auf Beiblättern zu ergänzen.

Angaben zum Betriebsinhaber

1 Im Handels-, Genossenschafts- oder Vereinsregister eingetragener Name mit Rechtsform (ggf. bei GbR: Angabe der weiteren Gesellschafter)	2 Ort und Nr. des Registereintrages
DER Touristik Deutschland GmbH	Köln, HR B 53152

Angaben zur Person

3 Name Franke	4 Vornamen Klaus Dieter	4a Geschlecht männl. <input checked="" type="checkbox"/> weibl. <input type="checkbox"/>
5 Geburtsname (nur bei Abweichung vom Namen)	6 Geburtsdatum 05.12.1963	7 Geburtsort und -land Lich, Deutschland
8 Staatsangehörigkeit(en) deutsch <input checked="" type="checkbox"/> andere:		
9 Anschrift der Wohnung (Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort) Oberhalb der Waldmühle 16, 35444 Biebertal		
Telefon-Nr.	Telefax-Nr.	freiwillig: e-mail/web

Angaben zum Betrieb

10 Zahl der geschäftsführenden Gesellschafter (nur bei Personengesellschaften) / Zahl der gesetzlichen Vertreter (nur bei juristischen Personen)	7
11 Vertretungsberechtigte Person/Betriebsleiter (nur bei inländischen Aktiengesellschaften, Zweigniederlassungen und unselbständigen Zweigstellen)	Name, Vornamen

Angaben zur Betriebsstätte

12 Betriebsstätte Humboldtstr. 140-144, 51149 Köln		
Telefon-Nr.	Telefax-Nr.	freiwillig: e-mail/web

13 Hauptniederlassung (falls Betriebsstätte lediglich Zweigstelle ist)	Telefon-Nr.	Telefax-Nr.	freiwillig: e-mail/web
14 Frühere Betriebsstätte	Telefon-Nr.	Telefax-Nr.	freiwillig: e-mail/web

15 Angemeldete Tätigkeit – ggf. ein Beiblatt verwenden (genau angeben, z. B. Herstellung von Möbeln, Elektroinstallationen und Elektro Einzelhandel, Großhandel mit Lebensmittel usw., bei mehreren Tätigkeiten bitte Schwerpunkt unterstreichen)

Vermittlung und Veranstaltung von Reisen u. Reiseleistungen aller Art sowie dazugehörige Dienstleistungen, der Betrieb aller damit in Zusammenhang oder sonstwie den vorstehenden Zweck unmittelbar oder mittelbar fördernde Geschäfte und Unternehmungen

16 Wird die Tätigkeit (vorerst) im Nebenwerb betrieben?	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input checked="" type="checkbox"/>	17 Datum des Beginns der angemeldeten Tätigkeit 02.08.2017
---	--	--

18 Art des angemeldeten Betriebes	Industrie <input type="checkbox"/>	Handwerk <input type="checkbox"/>	Handel <input type="checkbox"/>	Sonstiges <input checked="" type="checkbox"/>
-----------------------------------	------------------------------------	-----------------------------------	---------------------------------	---

19 Zahl der bei Geschäftsaufnahme tätigen Personen (ohne Inhaber)	Vollzeit	Teilzeit	Keine <input checked="" type="checkbox"/>
---	----------	----------	---

Die Anmeldung wird erstattet für	20 eine Hauptniederlassung <input checked="" type="checkbox"/>	eine Zweigniederlassung <input type="checkbox"/>	eine unselbständige Zweigstelle <input type="checkbox"/>
	21 ein Automatenaufstellungsgewerbe <input type="checkbox"/>	22 ein Reklamegewerbe <input type="checkbox"/>	

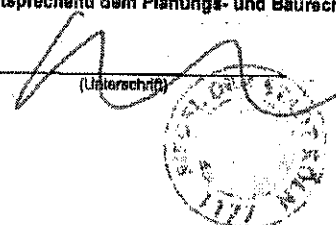

Grund	23 Neueröffnung / Übernahme	24 Neugründung <input checked="" type="checkbox"/>	Wiedereröffnung nach Vorlegung aus einem anderen Meldebezirk <input type="checkbox"/>
		Wechsel der Rechtsform <input type="checkbox"/>	Gründung nach Umwandlungsgesetz (z.B. Verschmelzung, Spaltung) <input type="checkbox"/>
		Gesellschaftereintritt <input type="checkbox"/>	Erfolge/Kauf/Pacht <input type="checkbox"/>

26 Name des früheren Gewerbetreibenden oder früherer Firmenname

Falls der Betriebsinhaber für die angemeldete Tätigkeit eine Erlaubnis benötigt, in die Handwerksrolle einzutragen oder Ausländer ist:

28 Liegt eine Erlaubnis vor?	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, Ausstellungsdatum und erteilende Behörde:
29 Nur für Handwerksbetriebe Liegt eine Handwerkskarte vor?	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, Ausstellungsdatum und Name der Handwerkskammer:
30 Liegt eine Aufenthaltsgenehmigung vor?	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, Ausstellungsdatum und erteilende Behörde:
31 Enthält die Aufenthaltsgenehmigung eine Auflage oder Beschränkung?	Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, sie enthält folgende Auflagen bzw. Beschränkungen:

Hinweis: Diese Anzeige berechtigt nicht zum Beginn des Gewerbebetriebes, wenn noch eine Erlaubnis oder eine Eintragung in die Handwerksrolle notwendig ist. Zuwiderhandlungen können mit Geldbuße oder Geldstrafe oder Freiheitsstrafe geahndet werden. Diese Anzeige ist keine Genehmigung zur Errichtung einer Betriebsstätte entsprechend dem Planungs- und Baurecht.

32 15.11.2017	33 	Exemplar für den/die Anzeigende/n Bescheinigt gemäß §15 Abs.1 GewO am: 15.11.2017 Gebühr: 20,00 Euro Unterschrift/Siegel:
(Datum)	(Unterschrift)	

Name der eritzugenehmigenden Gemeinde Stadt Köln		Gemeindekennzahl 05315000	Datum der Gewerbeanmeldung 15.11.2017
Beibfakt zur Gewerbe- <input checked="" type="checkbox"/> Anmeldung		<input type="checkbox"/> Ummeldung	<input type="checkbox"/> Abmeldung
Anzeigepflichtiger Weitere Vertreter für: DER Touristik Deutschland GmbH			
3	Familienname Herzog	4	Vornamen Rene Alexander
5		4a	
Geburtsname (nur bei Abweichung vom Familiennamen)		männl. <input checked="" type="checkbox"/> weibl. <input type="checkbox"/>	
6	Geburtsdatum 17.02.1971	7	Geburtsort Köln, Deutschland
8 Staatsangehörigkeit deutsch: <input checked="" type="checkbox"/> andere:			
9 Anschrift der Wohnung Achenbachstr. 26, 40237 Düsseldorf			
Telefon-Nr.		Telefax-Nr.	freiwillig: e-mail/web
30 Liegt eine Aufenthalts-genehmigung vor? Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, Ausstellungsdatum und erteilende Behörde:			
31 Die Aufenthaltsgenehmigung enthält eine Auflage oder Beschränkung <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, sie enthält folgende Auflagen bzw. Beschränkungen:			
3	Familienname Rotter	4	Vornamen Matthias Walter
5		4a	
Geburtsname (nur bei Abweichung vom Familiennamen)		männl. <input checked="" type="checkbox"/> weibl. <input type="checkbox"/>	
6	Geburtsdatum 15.10.1967	7	Geburtsort Frankfurt am Main, Deutschland
8 Staatsangehörigkeit deutsch: <input checked="" type="checkbox"/> andere:			
9 Anschrift der Wohnung Burgweg 17, 61476 Kronberg			
Telefon-Nr.		Telefax-Nr.	freiwillig: e-mail/web
30 Liegt eine Aufenthalts-genehmigung vor? Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, Ausstellungsdatum und erteilende Behörde:			
31 Die Aufenthaltsgenehmigung enthält eine Auflage oder Beschränkung <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, sie enthält folgende Auflagen bzw. Beschränkungen:			
3	Familienname Maltzahn	4	Vornamen Rolf-Dieter
5		4a	
Geburtsname (nur bei Abweichung vom Familiennamen)		männl. <input checked="" type="checkbox"/> weibl. <input type="checkbox"/>	
6	Geburtsdatum 08.06.1967	7	Geburtsort Unbekannt, Deutschland
8 Staatsangehörigkeit deutsch: <input checked="" type="checkbox"/> andere:			
9 Anschrift der Wohnung Paul-Finger-Str. 26, 50858 Köln			
Telefon-Nr.		Telefax-Nr.	freiwillig: e-mail/web
30 Liegt eine Aufenthalts-genehmigung vor? Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, Ausstellungsdatum und erteilende Behörde:			
31 Die Aufenthaltsgenehmigung enthält eine Auflage oder Beschränkung <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, sie enthält folgende Auflagen bzw. Beschränkungen:			
3	Familienname Tantz	4	Vornamen Mark
5		4a	
Geburtsname (nur bei Abweichung vom Familiennamen)		männl. <input checked="" type="checkbox"/> weibl. <input type="checkbox"/>	
6	Geburtsdatum 10.01.1973	7	Geburtsort Unbekannt, Deutschland
8 Staatsangehörigkeit deutsch: <input checked="" type="checkbox"/> andere:			
9 Anschrift der Wohnung Mühlenweg 4, 61273 Wertheim			
Telefon-Nr.		Telefax-Nr.	freiwillig: e-mail/web
30 Liegt eine Aufenthalts-genehmigung vor? Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, Ausstellungsdatum und erteilende Behörde:			
31 Die Aufenthaltsgenehmigung enthält eine Auflage oder Beschränkung <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, sie enthält folgende Auflagen bzw. Beschränkungen:			

32 **15.11.2017** 33
(Datum)

(Unterschrift)

Exemplar für den/die Anzeigende/n
Bescheinigt gemäß §15 Abs.1 GewO
am: 15.11.2017 Gebühr: 20,00 Euro
Unterschrift/Siegel:

Name der entgegennehmenden Gemeinde Stadt Köln		Gemeindekennzahl 05315000	Datum der Gewerbemeldung 15.11.2017
Beiblatt zur Gewerbe-		<input checked="" type="checkbox"/> Anmeldung	<input type="checkbox"/> Ummeldung <input type="checkbox"/> Abmeldung
Anzeigepflichtiger Weitere Vertreter für: DER Touristik Deutschland GmbH			
3	Familienname Kimmer	4	Vornamen Michael 4a) männl. <input checked="" type="checkbox"/> weibl. <input type="checkbox"/>
5) Geburtsname (nur bei Abweichung vom Familiennamen)			
6	Geburtsdatum 02.04.1956	7	Geburtsort Unbekannt, Deutschland
8) Staatsangehörigkeit deutsch: <input checked="" type="checkbox"/> andere: <input type="checkbox"/>			
9) Anschrift der Wohnung Pigageallee 19, 40597 Düsseldorf Telefon-Nr. Telefax-Nr. freiwillig: e-mail/web			
30) Liegt eine Aufenthaltsgenehmigung vor? Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, Ausstellungsdatum und erteilende Behörde:			
31) Die Aufenthaltsgenehmigung enthält eine Auflage oder Beschränkung Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, sie enthält folgende Auflagen bzw. Beschränkungen:			
3	Familienname Dr. Tietz	4	Vornamen Dirk 4a) männl. <input checked="" type="checkbox"/> weibl. <input type="checkbox"/>
6) Geburtsname (nur bei Abweichung vom Familiennamen)			
6	Geburtsdatum 08.11.1974	7	Geburtsort Dornach, Schweiz
8) Staatsangehörigkeit deutsch: <input checked="" type="checkbox"/> andere: <input type="checkbox"/>			
9) Anschrift der Wohnung Hansaring 16, 50670 Köln Telefon-Nr. Telefax-Nr. freiwillig: e-mail/web			
30) Liegt eine Aufenthaltsgenehmigung vor? Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, Ausstellungsdatum und erteilende Behörde:			
31) Die Aufenthaltsgenehmigung enthält eine Auflage oder Beschränkung Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, sie enthält folgende Auflagen bzw. Beschränkungen:			
3	Familienname	4	Vornamen 4a) männl. <input type="checkbox"/> weibl. <input type="checkbox"/>
5) Geburtsname (nur bei Abweichung vom Familiennamen)			
6	Geburtsdatum	7	Geburtsort
8) Staatsangehörigkeit deutsch: <input type="checkbox"/> andere: <input type="checkbox"/>			
9) Anschrift der Wohnung Telefon-Nr. Telefax-Nr. freiwillig: e-mail/web			
30) Liegt eine Aufenthaltsgenehmigung vor? Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, Ausstellungsdatum und erteilende Behörde:			
31) Die Aufenthaltsgenehmigung enthält eine Auflage oder Beschränkung Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, sie enthält folgende Auflagen bzw. Beschränkungen:			
3	Familienname	4	Vornamen 4a) männl. <input type="checkbox"/> weibl. <input type="checkbox"/>
5) Geburtsname (nur bei Abweichung vom Familiennamen)			
6	Geburtsdatum	7	Geburtsort
8) Staatsangehörigkeit deutsch: <input type="checkbox"/> andere: <input type="checkbox"/>			
9) Anschrift der Wohnung Telefon-Nr. Telefax-Nr. freiwillig: e-mail/web			
30) Liegt eine Aufenthaltsgenehmigung vor? Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, Ausstellungsdatum und erteilende Behörde:			
31) Die Aufenthaltsgenehmigung enthält eine Auflage oder Beschränkung Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> Wenn Ja, sie enthält folgende Auflagen bzw. Beschränkungen:			

32) **15.11.2017** 33) **(Datum)**

(Handwritten signature)
Unterschrift

**Exemplar für den/die Anzeigende/n
Bescheinigt gemäß §15 Abs.1 GewO
am: 15.11.2017 Gebühr: 20,00 Euro
Unterschrift/Siegel:**

Unterrichtung nach § 17 Bundesstatistikgesetz

Die allgemein bei allen Gewerbeanzeigepflichtigen durchgeführte Statistik dient der Gewinnung zuverlässiger, aktueller und bundesweit vergleichbarer Daten über die Gewerbean-, -ab- und -ummeldungen. Sie ist unentbehrliche Informationsgrundlage für die Wirtschafts-, Wettbewerbs- und Strukturpolitik. Rechtsgrundlage der Statistik ist § 14 Abs. 6 Satz 1 i.V.m. § 14 Abs. 14 der Gewerbeordnung i.V.m. dem Gesetz über die Statistik für Bundeszwecke (Bundesstatistikgesetz BStatG). Erhoben werden die Tatbestände zu § 14 Abs. 14 Satz 4 Nr. 1 bis 3 Gewerbeordnung. Gemäß § 14 Abs. 14 der Gewerbeordnung in Verbindung mit § 15 BStatG besteht für die nach § 14 Abs. 1 bis 3 Gewerbeordnung Anzeigepflichtigen Auskunftspflicht. Die Auskunftserteilung erfolgt mit der Gewerbeanzeige. Widerspruch und Anfechtungsklage gegen die Aufforderung zur Auskunftserteilung haben gemäß § 15 Abs. 6 BStatG keine aufschiebende Wirkung. Die erhobenen Einzelangaben werden nach § 16 BStatG grundsätzlich geheim gehalten. Nur in ausdrücklich gesetzlich geregelten Ausnahmefällen dürfen Einzelangaben übermittelt werden. Nach § 16 Abs. 6 BStatG ist es möglich, den Hochschulen oder sonstigen Einrichtungen mit der Aufgabe unabhängiger wissenschaftlicher Forschung für die Durchführung wissenschaftlicher Vorhaben Einzelangaben dann zur Verfügung zu stellen, wenn diese so anonymisiert sind, dass sie nur mit einem unverhältnismäßig großen Aufwand an Zeit, Kosten und Arbeitskraft dem Befragten oder Betroffenen zugeordnet werden können. Die Pflicht zur Geheimhaltung besteht für die Personen, die Empfänger von Einzelangaben sind. Die Angaben zu den Feldnummern 1 bis 4, 10 und 12 bis 14 sind Hilfsmerkmale, die lediglich der technischen Durchführung der Erhebung dienen. Die Angaben zu der Feldnummer 10 werden nach Abschluss der Prüfung der Angaben vernichtet. Die übrigen Angaben zu den Feldnummern werden zusammen mit den Angaben zu den Feldnummern 15, 18, 19 und 29 und dem Datum der Aufnahme zur Führung einer Adressdatei nach § 13 BStatG verwendet. Darüber hinaus dienen die vorgenannten Angaben der Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 2186/93 des Rates vom 22. Juli 1993 über die intergemeinschaftliche Koordinierung des Aufbaus von Unternehmensregistern für statistische Verwendungszwecke (ABl. EG Nr. L 196 S. 1). Zur technischen Durchführung der Erhebung werden für jedes Unternehmen bzw. für jeden Betrieb Ordnungsnummern vergeben. Bei den Unternehmens- und Betriebsstättennummern handelt es sich um laufende, länderspezifische Nummern; Postleitzahl, Art und Nummer enthalten die Angaben zu den in Feldnummer 1 genannten Registern.

Hinweise

1. Diese Anzeige gilt gleichzeitig als Anzeige nach § 138 Abs. 1 der Abgabenordnung bei dem für den angemeldeten Betrieb zuständigen Finanzamt; die übrigen steuerrechtlichen Vorschriften bleiben jedoch unberührt. Unberührt bleiben auch die sonstigen öffentlich-rechtlichen Pflichten z. B. nach dem Arbeits- und Sozialversicherungsrecht oder dem Außenwirtschafts- und Ausländerrecht. Diese Bescheinigung berechtigt insbesondere nicht zum Beginn oder zur Änderung oder Erweiterung oder Verlegung eines Gewerbebetriebes, wenn dafür eine Erlaubnis oder eine Eintragung in die Handwerksrolle notwendig ist. Zuwiderhandlungen gegen eine Anzeige- oder Erlaubnispflicht oder eine Pflicht zur Eintragung in die Handwerksrolle können mit Geldbuße, in bestimmten Fällen (vgl. § 148 GewO) auch mit Geldstrafe oder Freiheitsstrafe geahndet werden. Die Fortsetzung eines ohne eine etwa erforderliche Erlaubnis oder eine Eintragung in die Handwerksrolle begonnenen Betriebes kann verhindert werden (§ 15 Abs. 2 GewO, § 16 HwO).
2. Ein Wechsel des Betriebsinhabers (z.B. durch Kauf, Pacht, Erbfolge; Änderung der Rechtsform, einschließlich des Ein- oder Austritts geschäftsführender Gesellschafter bei Personengesellschaften (OHG, KG, GbR)), ein Wechsel der Betriebsart (z.B. Umwandlung eines Großhandels in einen Einzelhandel), eine Ausdehnung der Tätigkeit auf Waren oder Leistungen, die bei Betrieben der angemeldeten Art nicht geschäftsüblich sind (z.B. Erweiterung eines Großhandels um einen Einzelhandel), eine Verlegung des Betriebes oder die Aufgabe des Betriebes ist erneut nach § 14 GewO anzuzeigen.
3. Bei bereits gegründeten, aber noch nicht im Handelsregister eingetragenen juristischen Personen gilt die Gewerbeanmeldung bis zu ihrer Registereintragung nur als Gewerbeanzeige für die in dem Gesellschaftsvertrag oder in der Satzung angegebenen Gründer; für die juristische Person gilt die Gewerbeanmeldung erst dann, wenn der auf der Vorderseite angegebenen Behörde ein Auszug über die Registereintragung vorgelegt wird, deren Inhalt mit den Angaben in der Gewerbeanzeige übereinstimmt.
4. Ausländer, mit Ausnahme der EU/EWR Ausländer, die in eigener Person im Inland eine gewerbliche Tätigkeit ausüben wollen, bedürfen einer Aufenthaltsgenehmigung der dafür zuständigen Ausländerbehörde, nach der ihnen die Ausübung des betreffenden Gewerbes ausländerrechtlich gestattet ist.
5. Ein Wechsel im Umfang der Gewerbetätigkeit (Nebenerwerb zu Haupterwerb, oder Haupterwerb zu Nebenerwerb) stellt keinen Meldgrund im Sinne des § 14 der Gewerbeordnung dar.

Hinweis auf das Jugendarbeitsschutzgesetz

Bitte beachten Sie im Rahmen Ihrer Gewerbeausübung die besonderen Vorschriften des Jugendarbeitsschutzgesetzes. Sofern Sie hierzu Informationen benötigen, wenden Sie sich bitte an die Bezirksregierung Köln, Tel: 0221/147 - 0.

Hinweis auf das Geldwäschegesetz

Immobilienmakler i.S. von § 34 C Abs. 1 Nr. 1, Versicherungsvermittler nach § 34 d Abs. 1 und Handelsgewerbetreibende müssen die besonderen Sorgfalts- und Anzeigepflichten des Geldwäschegesetzes beachten.

Hinweis gegen Rassismus und Diskriminierung

Die Stadt Köln beteiligt sich an der europäischen Städte-Koalition gegen Rassismus und Diskriminierung und ist verpflichtet, gegen alle Arten von Rassismus und Diskriminierung vorzugehen. Alle Gewerbetreibenden werden daher dazu aufgerufen, im Umgang mit den Kunden bzw. Gästen in jeder Hinsicht Toleranz und Fairness walten zu lassen sowie die Menschenwürde zu achten. Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass wiederholte Verstöße gegen das AGG (allgemeines Gleichbehandlungsgesetz) die gewerberechtliche Zuverlässigkeit in Frage stellen und entsprechende Verfahren zur Folge haben können.

Názov prijímacej obce **Mesto Köln**

ID č. obce prevádzky (sídlo)

05315000

GewA 1

Ohlásenie živnosti podľa § 14 Gewo alebo § 55 c Gewo

Prosíme vyplniť úplne a dobre čitateľne, ako aj vhodné kolónky označiť krížikom

Údaje o majiteľovi podniku

Prí personálnych spoločnostiach (napr. OHG) vyplní každý konajúci spoločník jeden formulár. Prí právnických osobách sa v b. 3 až 9 a b. 30 a 31 uvedie zákonný zástupca (prí tuzemských AS sa tento údaj neuvádza). Údaje o príj. ďalších zákonných zástupcoch k týmto číslam sa uvádzajú na osobitnom liste.

1 Názov a právna forma, uvedené v obchodnom registri, registri družstiev alebo združení (príp. u GbR: údaje o ďalšom spoločníkovi)

2 Miesto a číslo zápisu v registri **Köln HRB 53152**

DER Touristik Deutschland GmbH

Osobné údaje

3 Priezvisko

4 Mená

4a Pohlavie

Franke

Klaus Dieter

mužské [X]

5 Rodné priezvisko (ak sa odlišuje)

6 Dátum narodenia

7 Miesto a štát narodenia

05.12.1963

Lieh, Nemecko

8 Štátna príslušnosť

nemecká [X]

iná:

9 Adresa bydliska (ulica, č. domu, PSČ, miesto)

Oberhalb der Waldmühle 16, 35444 Biebertal

Tel. č.

Telefax č.

Dobrovoľne: e-mail/web

Údaje o prevádzke

10 Počet výkonných spoločníkov (len u personálnych spoločností) / Počet zákonných zástupcov (len u právnických osôb)

11 Oprávnení zástupcovia / Vedúci prevádzky (len u tuzemských AS, pobočiek a nesamostatných filiálok)

Priezvisko, mená

Dobrovoľne: e-mail/web

Adresy (ulica, č. domu, PSČ, miesto)

12 Prevádzka

Humboldtstr. 140-144, 51149 Köln

13 Hlavná pobočka

Tel. č.

Telefax č.

14 Predchádz. prevádzka

Tel. č.

Telefax č.

Dobrovoľne: e-mail/web

15 Ohlásená činnosť – príp. použite príložený list (presne uviesť: napr. výroba nábytku, elektroinštalácie a elektroobchod, veľkoobchod s potravinami atď.; pri viacerých činnostiach prosíme hlavnú podčiarknuť)

Sprostredkovanie a organizovanie zájazdov a služieb cestovného ruchu všetkého druhu ako aj s tým súvisiace služby, prevádzka všetkých s tým súvisiacich alebo inak s uvedeným účelom priamo alebo nepriamo spojených obchodov a podnikov

16 Bude činnosť vykonávaná (napred) ako vedľajšia?

Nie X

17 Dátum začiatku ohlásenej činnosti

02.08.2017

18 Druh ohlásenej prevádzky

Priemysel

Remeslo

Obchod

Iné [X]

19 Počet pri začiatku činnosti činných osôb (bez majiteľa)

Plný úväzok

Čiastkový úväzok

žiadna [X]

Ohlásenie sa

20

Hlavné miesto podnikania [X]

Pobočku

Nesamostatnú filiálku

podáva pre

21

Inštaláciu automatov

22

Novo zriadenú

Novo založenú [X]

Opätovne otvorenú po preložení z iného obvodu

Dôvod

Prevzatie

Zmena právnej formy

Vstup spoločníka

Založenie podľa zák. o zmene (napr. zlúčenie, štípenie)

Dedičstvo/kúpa/záloha

26 Názov predch. živnostníka alebo predch. názov firmy

Ak majiteľ prevádzky pre ohlásenú činnosť potrebuje povolenie, zápis do registra remesiel alebo je cudzinec:

28 Máte povolenie?

Áno Nie Ak áno, dátum vystavenia a úradný orgán:

29 Len pre núčné remeslá
Máte kartu pre remeslá?

Áno Nie Ak áno, dátum vystavenia a názov remeselnej komory:

30 Máte povolenie na pobyt?

Áno Nie Ak áno, dátum vystavenia a úradný orgán:

31 Obsahuje povolenie nejaké obmedzenia a nariadenia?

Áno Nie Ak áno, sú to tieto:

Upozornenie: Toto ohlásenie neoprávňuje k začiatku prevádzkovania, ak je ešte potrebné nejaké povolenie alebo zápis do registra remeselných živností. Porušenie môže byť potrestané peňažnou pokutou alebo peňažným trestom. Toto ohlásenie nie je povolením k zriadeniu miesta prevádzky podľa projektového a stavebného zákona.

32 **15.11.2017**
(Dátum)

33 Nečit. podpis
(Podpis)

Exemplár pre ohlasovateľa

potvrdený podľa §15 ods.1 GewO

dňa: 15.11.2017

Poplatok: 20,00 Euro Podpis pečiatka:

Okrúhla pečiatka s nečit. textom

Názov prijímacej obce

Mesto Köln

ID č. obce

05315000

Dátum ohlásenia živnosti

15.11.2017

Príloha k ohláseniu živnosti

X Ohlásenie

Prehlásenie

Odhlásenie

Povinná osoba k oznámeniu

Ďalší zástupcovia pre: DER Touristik Deutschland GmbH

3 Priezvisko

Herzog

4 Mená

Rene Alexander

4a

mužské [X]

5 Rodné priezvisko (ak sa odlišuje)

6 Dátum narodenia

17.02.1971

7 Miesto narodenia

Köln, Nemecko

8 Štátna príslušnosť

nemecká [X] iná:

9 Adresa bydliska

Achenbachstr. 26, 40237 Düsseldorf

Tel. č.

Telefax č.

Dobrovoľne: e-mail/web

30 Máte povolenie na pobyt?

Áno Nie Ak áno, dátum vystavenia a úradný orgán:

31 Obsahuje povolenie nejaké obmedzenia a nariadenia?

Áno Nie Ak áno, sú to tieto:

3 Priezvisko

Rotter

4 Mená

Matthias Walter

4a

mužské [X]

5 Rodné priezvisko (ak sa odlišuje)

6 Dátum narodenia

15.10.1967

7 Miesto narodenia

Frankfurt am Main, Nemecko

8 Štátna príslušnosť

nemecká [X] iná:

9 Adresa bydliska

Burgweg 17, 61476 Kronberg

Tel. č.

Telefax č.

Dobrovoľne: e-mail/web

30 Máte povolenie na pobyt?

Áno Nie Ak áno, dátum vystavenia a úradný orgán:

31 Obsahuje povolenie nejaké obmedzenia a nariadenia?

Áno Nie Ak áno, sú to tieto:

3 Priezvisko

Maltzahn

4 Mená

Roif-Dieter

4a

mužské [X]

5 Rodné priezvisko (ak sa odlišuje)

6 Dátum narodenia

08.06.1967

7 Miesto narodenia

Neznáme, Nemecko

8 Štátna príslušnosť

nemecká [X] iná:

9 Adresa bydliska

Paul-Finger-Str. 26, 50858 Köln

Tel. č.

Telefax č.

Dobrovoľne: e-mail/web

30 Máte povolenie na pobyt?

Áno Nie Ak áno, dátum vystavenia a úradný orgán:

31 Obsahuje povolenie nejaké obmedzenia a nariadenia?

Áno Nie Ak áno, sú to tieto:

3 Priezvisko

Tantz

4 Mená

Mark

4a

mužské [X]

5 Rodné priezvisko (ak sa odlišuje)

6 Dátum narodenia

10.01.1973

7 Miesto narodenia

Neznáme, Nemecko

8 Štátna príslušnosť

nemecká [X] iná:

9 Adresa bydliska

Mühlenweg 4, 61273 Wertheim

Tel. č.

Telefax č.

Dobrovoľne: e-mail/web

30 Máte povolenie na pobyt?

Áno Nie Ak áno, dátum vystavenia a úradný orgán:

31 Obsahuje povolenie nejaké obmedzenia a nariadenia?

Áno Nie Ak áno, sú to tieto:

32 **15.11.2017**
(Dátum)

33 Nečít. podpis
(Podpis)

Okrúhla pečiatka s nečít. textom

Exemplár pre ohlasovateľa

potvrdený podľa §15 ods.1 GewO

dňa: 15.11.2017 Poplatok: 20,00 Euro Podpis
pečiatka:

Názov prijímacej obce

Mesto Köln

ID č. obce.

05315000

Dátum ohlásenia živnosti

15.11.2017

Príloha k ohláseniu živnosti

X Ohlásenie

Prehlásenie

Odhlásenie

Povinná osoba k oznámeniu

Ďalší zástupcovia pre: DER Touristik Deutschland GmbH

3 Priezvisko

Kimmer

4 Mená

Michael

4a

mužské

5 Rodné priezvisko (ak sa odlišuje)

6 Dátum narodenia

02.04.1956

7 Miesto narodenia

Neznáme, Nemecko

8 Štátna príslušnosť

nemecká

iná:

9 Adresa bydliska

Pigageallee 19,40597 Düsseldorf

Tel. č.

Telefax č.

dobrovoľne: e-mail/web

30 Máte povolenie na pobyt?

Áno Nie Ak áno, dátum vystavenia a úradný orgán:

31 Obsahuje povolenie nejaké obmedzenia a nariadenia?

Áno Nie Ak áno, sú to tieto:

3 Priezvisko

Dr. Tietz

4 Mená

Dirk

4a

mužské

5 Rodné priezvisko (ak sa odlišuje)

6 Dátum narodenia

08.11.1974

7 Miesto narodenia

Dornach, Švajčiarsko

8 Štátna príslušnosť

nemecká

iná:

9 Adresa bydliska

Hansaring 16, 50670 Köln

Tel. č.

Telefax č.

dobrovoľne: e-mail/web

Máte povolenie na pobyt?

Áno Nie Ak áno, dátum vystavenia a úradný orgán:

31 Obsahuje povolenie nejaké obmedzenia a nariadenia?

Áno Nie Ak áno, sú to tieto:

3 Priezvisko

4 Mená

4a

mužské ženské

5 Rodné priezvisko (ak sa odlišuje)

6 Dátum narodenia

7 Miesto narodenia

8 Štátna príslušnosť

nemecká iná:

9 Adresa bydliska

Tel. č.

Telefax č.

dobrovoľne: e-mail/web

30 Máte povolenie na pobyt?

Áno Nie Ak áno, dátum vystavenia a úradný orgán:

31 Obsahuje povolenie nejaké obmedzenia a nariadenia?

Áno Nie Ak áno, sú to tieto:

3 Priezvisko

4 Mená

4a

mužské ženské

5 Rodné priezvisko (ak sa odlišuje)

8 Štátna príslušnosť

nemecká iná

9 Adresa bydliska

Tel. č.

Telefax č.

dobrovoľne: e-mail/web

30 Máte povolenie na pobyt?

Áno Nie Ak áno, dátum vystavenia a úradný orgán:

31 Obsahuje povolenie nejaké obmedzenia a nariadenia?

Áno Nie Ak áno, sú to tieto:

32 **15.11.2017**
(Dátum)

33 Nečit. podpis
(Podpis)

**Exemplár pre ohlasovateľa
potvrdený podľa §15 ods.1 GewO
dňa: 15.11.2017 Poplatok: 20,00 Euro
Podpis pečiatka:**

Okrúhla pečiatka s nečit. textom

Poučenie podľa § 17 Spolkového štatistického zákona

Štatistika, všeobecne vykonávaná pri všetkých povinných osobách k podaniu ohlásenia živnosti slúži k získaniu spoľahlivých, aktuálnych a na spolkovom území porovnateľných údajov o ohláseniach, prehláseniach a odhláseniach živností. Je nevyhnutným informačným základom pre hospodársku, konkurenčnú a štruktúrnu politiku. Právnym základom štatistiky je § 14 ods. 6 veta 1 v spoj. s § 14 ods. 14 Živnostenského poriadku v spoj. so Zákonom o štatistike pre spolkové účely (Spolkový štatistický zákon BStatG). Sú to najmä skutočnosti ku § 14 ods. 14 veta 4 b. 1 až 3 Živnostenského poriadku. Podľa § 14 ods. 14 Živnostenského poriadku v spoj. s § 15 BStatG existuje pre povinné osoby k podaniu ohlásenia podľa § 14 ods. 1 až 3 Živnostenského poriadku povinnosť informovania. Poskytnutie informácie sa uskutočňuje s podaním ohlásenia živnosti. Námietka a žaloba voči výzve k poskytnutiu informácie nemajú podľa § 15 ods. 6 BStatG odkladný účinok. Vyžadované údaje sa podľa § 16 BStatG v zásade uchovávajú v tajnosti. Len vo výslovne zákonom určených výnimočných prípadoch sa tieto jednotlivé údaje poskytnú. Podľa § 16 ods. 6 BStatG je možné, poskytnúť jednotlivé údaje vysokým školám alebo iným zariadeniam za účelom nezávislého vedeckého bádania na vedecké účely. Jednotlivé údaje sa potom poskytnú k dispozícii, ak sú tak anonymizované, že by sa vedeli priradiť k dotazovaným osobám len s vynaložením neprimeraných nákladov na čas, pracovnú silu. Povinnosť uchovávania v tajnosti existuje pre tie osoby, ktoré sú príjemcami jednotlivých údajov. Údaje ku kolónkam 1 až 4, 10 a 12 až 14 sú pomocné, ktoré slúžia výlučne technickým účelom. Údaje ku kolónke 10 sa po ukončení kontroly údajov zničia. Ostatné údaje sa spolu s údajmi ku kolónkam 15, 18, 19 a 29 a dátumom prijatia použijú k vedeniu adresného súboru podľa § 13 BStatG. Okrem toho slúžia spomínané údaje k vykonaniu Nariadenia (EHP) b. 2186/93 rady z 22. júla 1993 o vnútornej koordinácii skladby podnikateľských registrov pre štatistické účely použitia (ABI. ES b. L 196 s. 1). K technickému vykonaniu získania údajov sa pre každý podnik resp. prevádzku zadajú poradkové čísla. Pri číslach podnikov a prevádzok sa jedná o poradové čísla, špecifické pre danú krajinu; PSC, druh a čísla obsahujú údaje ku registrom, v uvedených v kolónke 1.

Upozornenie

1. Toto oznámenie je zároveň oznámením podľa § 138 ods. 1 Poriadku o poplatkoch pre príslušný Finančný úrad pre ohlásenú prevádzku; ostatné daňové predpisy zostávajú nedotknuté. Nedotknuté zostávajú aj ostatné verejnoprávne povinnosti napr. podľa Zákona o pracovnom a sociálnom poistení alebo právom zahraničného hospodárstva a cudzineckým právom. Toto potvrdenie neoprávňuje najmä k začatiu alebo zmene, rozšíreniu alebo preloženiu prevádzky živnostníka, ak je k tomu potrebné povolenie alebo zápis do registra remesiel. Toto ohlásenie nie je povolením k zriadeniu miesta prevádzky podľa projektového a stavebného zákona. Porušenie oznamovacej povinnosti alebo povinnosti povolenia alebo zápisu do registra remesiel môže byť potrestané peňažnou pokutou alebo v určitých prípadoch (§ 148 GewO) aj peňažným trestom alebo trestom odňatia slobody Pokračovaniu začatej prevádzky bez prípadného povolenia alebo zápisu do registra remesiel sa môže zabrániť (§ 15 ods. 2 GewO, § 16 HwO).
2. Zmena majiteľa prevádzky (napr. kúpou, založením, dedením, zmenou právnej formy, vrát. vstupu alebo výstupu konateľa pri personálnych spoločnostiach (OHG, KG, GbR)), zmena činnosti (napr. zmena veľkoobchodu na maloobchod), rozšírenie činnosti na tovary alebo služby, ktoré u prevádzok ohláseného druhu nie sú obchodne obvyklé (napr. rozšírenie veľkoobchodu o maloobchod), zablokovanie prevádzky alebo vzdanie sa prevádzky musí byť podľa nach § 14 GewO nanovo oznámené.
3. Pri už založených ale ešte v Obchodnom registri zapísaných právnických osobách platí ohlásenie živnosti až do zápisu v registri len ako oznámenie živnosti pre zakladateľov uvedených v spoločenskej zmluve alebo stanovách; pre právnické osoby platí ohlásenie živnosti až vtedy, ak sa úradu, uvedenom na prvej strane, predloží výpis zo zápisu v registri, ktorého obsah sa zhoduje s údajmi v oznámení živnosti.
4. Cudzinci, s výnimkou cudzincov zo štátov EU/EHP, ktorí chcú osobne vykonávať živnosť v tuzemsku, potrebujú povolenie na pobyt od príslušného cudzineckého úradu, po čom je im povolené vykonávanie danej živnosti z hľadiska cudzineckého práva.
5. Zmena rozsahu živnostenskej činnosti (vedľajšia zárobková činnosť na hlavnú, alebo hlavná zárobková činnosť na vedľajšiu) nie je dôvodom k oznámeniu v zmysle § 14 Živnostenského poriadku.

Upozornenie na Zákon o ochrane práce mladistvých

Prosíme Vás v rámci vykonávania Vašej živnosti najmä o dodržanie predpisov Zákona o ochrane práce mladistvých. Pre informácie sa obráťte na Okresnú vládu Köln, Tel: 0221/147-0.

Upozornenie na Zákon o praní špinavých peňazí

Realitní makléri v zmysle § 34 C ods. 1 b. 1, sprostredkovatelia poistenia podľa § 34 d ods. 1 a obchodníci musia dodržiavať osobitné povinnosti o starostlivosti a oznamovaní podľa Zákona o praní špinavých peňazí.

Upozornenie na rasizmus a diskrimináciu

Mesto Köln sa zúčastňuje na koalícii európskych miest voči rasizmu a diskriminácii a je povinné, zakročiť voči všetkým druhom rasizmu a diskriminácie. Všetci živnostníci sú preto vyzvaní, aby pri styku s klientom resp. hosťom dodržiavali toleranciu a férovosť a úctu.

Výslovne upozorňujeme na to, že opakované porušenia AGG (všeobecný zákon o rovnakom zaobchádzaní) môžu ohroziť spoľahlivosť živnostníka a môžu mať za následok príslušné kroky.

Prekladateľská doložka:

Preklad som vypracovala ako prekladateľka jazyka nemeckého, zapísaná v Zozname tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970155.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

Übersetzerklausel:

Die Übersetzung habe ich als Übersetzer der deutschen Sprache, eingetragen in dem vom Justizministerium der Slowakischen Republik geführten Dolmetscher- und Übersetzerverzeichnis, Reg.-Nr. des Übersetzers 970155, durchgeführt.

Die Übersetzung ist eingetragen in dem Journal unter Nr.

Die Übersetzung stimmt mit der vorliegenden Urkunde überein.

Ich erkläre, dass ich mir der Folgen einer vorsätzlich falschen Übersetzung bewusst bin.



K. Šurková
Ing. Katarína Šurková

